

# Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education

ISSN 3030-1394 /online/

Vol. 1 No. 1 (2024):  
Autumn



## Roses et Rhétorique : Une étude lexico-sémantique des expressions idiomatiques dans la littérature française

Yaqub Axundov Mubariz oglu

Nakhchivan State University

<https://doi.org/10.69760/7jj72044>

**Résumé :** Cette étude analyse les rôles lexico-sémantiques et stylistiques des expressions idiomatiques à base du mot "rose" dans la littérature française. En examinant des textes classiques et contemporains, tels que ceux de Victor Hugo et de Charles Baudelaire, la recherche met en évidence comment ces expressions idiomatiques apportent une profondeur thématique, symbolisant l'amour, la beauté, la décadence et la désillusion. Les résultats révèlent que les idiomes liés à la "rose" enrichissent non seulement la texture linguistique des œuvres, mais reflètent également des tendances littéraires et culturelles plus larges. Une analyse comparative avec d'autres traditions littéraires souligne l'évolution des significations de ces expressions au fil du temps.

**Mots-clés :** expressions idiomatiques, rose, littérature française, lexico-sémantique, stylistique

**Abstract:** This study examines the lexico-semantic and stylistic roles of idiomatic expressions based on the word "rose" in French literature. By analyzing classical and contemporary texts, such as those by Victor Hugo and Charles Baudelaire, the research highlights how these idiomatic expressions contribute to thematic depth, symbolizing love, beauty, decay, and disillusionment. The findings reveal that "rose"-based idioms not only enrich the linguistic texture of the works but also reflect broader cultural and literary trends. A comparative analysis with other literary traditions further underscores the evolving meanings of these expressions over time.

**Keywords:** idiomatic expressions, rose, French literature, lexico-semantics, stylistics

### Introduction

Les expressions idiomatiques jouent un rôle fondamental dans la construction du discours littéraire et de la communication quotidienne. En français, les idiomes contenant la composante "rose" reflètent une richesse lexicale et sémantique particulière, véhiculant non seulement des significations littérales, mais aussi des connotations culturelles profondes. Ces expressions, comme "voir la vie en rose" ou "n'être pas rose", sont



This is an open access article under the  
Creative Commons Attribution 4.0  
International License

Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education  
Vilnius, Lithuania

souvent utilisées pour illustrer des états émotionnels variés ou des perspectives de la vie, ajoutant des couches de sens aux textes littéraires. L'étude de ces idiomes dans le cadre de la littérature française révèle une interconnexion entre le symbolisme du mot « rose » et la dimension stylistique des œuvres.

Selon Lo-Cicero (2022), les expressions phraséologiques dans le contexte littéraire français ont une valeur symbolique qui va bien au-delà de leur simple signification. Les idiomes à base de "rose", par exemple, sont fréquemment associés à des thèmes d'amour, de douceur ou même de déception, créant un contraste stylistique qui enrichit l'œuvre. Par exemple, dans le roman "Les Misérables" de Victor Hugo, l'expression "la vie en rose" est utilisée de manière ironique pour mettre en lumière les illusions des personnages face à une réalité dure et cruelle. Une telle utilisation montre comment les idiomes peuvent intensifier le ton et le message d'une œuvre (Lo-Cicero, 2022).

Les travaux de Kramer (1999) sur les phraséologismes du XVIIe siècle révèlent également que l'usage des idiomes à composante florale, notamment ceux relatifs à la rose, a évolué au fil du temps. Il montre que dans la littérature classique française, la rose symbolisait à la fois la beauté éphémère et la complexité de l'existence humaine. Par exemple, l'expression "fleurir comme une rose" renvoie à l'idée de la jeunesse et de la beauté qui, bien que splendides, sont vouées à disparaître. Cette étude de Kramer met en évidence l'importance de la composante historique dans l'analyse lexicale et sémantique des expressions idiomatiques.

De plus, la variation sémantique des expressions contenant "rose" peut être liée à leur contexte d'utilisation. Comme l'indiquent Stas (2021) et Lo-Cicero (2017), les idiomes figurant dans des contextes culinaires ou météorologiques peuvent avoir des connotations complètement différentes. Dans ces contextes, la "rose" n'est plus seulement un symbole d'amour ou de jeunesse, mais elle peut évoquer d'autres aspects culturels et linguistiques, en fonction de la situation narrative. Par exemple, "être fraîche comme une rose" dans un cadre culinaire pourrait renvoyer à l'idée de fraîcheur et de pureté, mais dans un contexte émotionnel, elle suggère la vigueur et la vitalité d'une personne (Stas, 2021).

Ainsi, cette étude vise à explorer non seulement la sémantique et la lexicologie des expressions idiomatiques comportant le mot "rose" dans la littérature française, mais aussi à mettre en lumière leur rôle stylistique et leur influence sur le ton et la construction narrative des textes. En s'appuyant sur une analyse détaillée de plusieurs œuvres littéraires françaises, cette recherche tentera d'apporter une compréhension plus profonde de l'impact de ces idiomes sur le paysage littéraire français.

## 2. Méthodologie

### *Sélection du corpus :*

Le corpus de cette étude a été soigneusement sélectionné pour inclure un large éventail de textes littéraires français issus de différentes périodes, afin de représenter au mieux les expressions idiomatiques comportant le mot "rose." Il comprend des œuvres classiques du XIXe siècle, telles que "Les Fleurs du mal" de Charles Baudelaire et "Les Misérables" de Victor Hugo, ainsi que des romans et poèmes contemporains où l'idiome floral reste présent. Les textes sélectionnés couvrent à la fois des genres poétiques et romanesques, permettant d'observer l'utilisation des idiomes dans des formes littéraires variées. Les critères de sélection étaient basés sur l'importance historique des œuvres, la fréquence des expressions idiomatiques, ainsi que leur rôle dans la construction narrative ou stylistique des textes. Les auteurs choisis sont reconnus pour leur richesse symbolique et stylistique, en particulier dans l'usage de l'imagerie florale et du langage



idiomatique, avec une attention particulière aux œuvres où la "rose" joue un rôle central dans la thématique et l'esthétique.

#### *Analyse lexicale et sémantique :*

Pour mener une analyse lexico-sémantique approfondie, une approche systématique a été adoptée afin d'identifier les expressions idiomatiques contenant le mot "rose" dans les textes littéraires sélectionnés. Cela a impliqué une lecture attentive des œuvres, en marquant chaque occurrence d'idiomes basés sur la "rose", tels que "voir la vie en rose", "fleurir comme une rose", et d'autres encore. Une fois ces idiomes identifiés, ils ont été classés en fonction de leur champ sémantique, par exemple l'amour, la jeunesse, la beauté, ou la désillusion. Les variations sémantiques de ces idiomes ont ensuite été analysées, en se concentrant sur les changements de sens en fonction du contexte littéraire ou de la période dans laquelle le texte a été écrit. Par exemple, l'idiome "voir la vie en rose" dans la poésie romantique symbolise souvent l'amour idéaliste, tandis que dans des contextes plus modernes, il peut signifier une perception naïve ou trompeuse de la réalité.

#### *Analyse stylistique :*

L'analyse stylistique a consisté à examiner comment ces idiomes influencent le ton, l'humeur et les dispositifs littéraires dans les textes choisis. Cette étude s'est concentrée sur l'impact de ces expressions dans la formation de l'atmosphère narrative, leur capacité à nuancer les relations entre les personnages, ou encore à apporter une dimension supplémentaire à l'intrigue. Par exemple, dans "Les Misérables", l'utilisation de l'expression "la vie en rose" prend une dimension ironique et dramatique, accentuant la tragédie des situations vécues par les personnages. De plus, l'analyse a permis d'observer comment ces idiomes aident à révéler les intentions esthétiques de l'auteur, contribuant ainsi à l'interprétation globale de l'œuvre.

#### *Outils et approches :*

Pour réaliser ces analyses, divers outils linguistiques ont été utilisés, notamment des logiciels d'analyse de corpus linguistiques comme AntConc et des cadres théoriques d'analyse sémantique. Le cadre théorique retenu pour l'analyse sémantique est celui de la sémantique lexicale et de la linguistique cognitive, en tenant compte des modèles de conceptualisation de Lakoff et Johnson sur les métaphores dans le langage (Lo-Cicero, 2022). Ces outils ont permis d'identifier des schémas récurrents dans l'usage des idiomes liés à la "rose", ainsi que leurs effets sur la structure narrative et la dynamique des textes.

### **3. Résultats**

#### *Résultats lexico-sémantiques :*

L'analyse des textes littéraires français a permis d'identifier plusieurs expressions idiomatiques clés comportant le mot "rose", chacune véhiculant des significations particulières en fonction du contexte. Parmi les expressions les plus fréquentes, on retrouve "**voir la vie en rose**", qui dans des œuvres comme celles de Marcel Proust, renvoie à une vision idéaliste et optimiste de la vie, souvent associée à l'amour et au bonheur. Toutefois, dans des contextes plus modernes et ironiques, comme dans certaines pièces de théâtre du XXe siècle, l'expression peut prendre une connotation sarcastique, symbolisant une naïveté face à la réalité brutale de la vie.



Une autre expression, "être fraîche comme une rose", est utilisée pour décrire la jeunesse et la vitalité, notamment dans des poèmes de Baudelaire, où la rose devient une métaphore pour l'éclat éphémère de la beauté humaine. Cependant, dans d'autres textes plus contemporains, cette même expression peut également évoquer une fraîcheur mentale ou émotionnelle. Ces variations sémantiques montrent à quel point le contexte littéraire, qu'il soit poétique ou romanesque, influence le sens des idiomes.

L'étude a également mis en évidence des changements de sens basés sur les périodes littéraires. Par exemple, au XIXe siècle, les idiomes liés à la "rose" étaient fortement imprégnés de romantisme et de symbolisme, alors que dans la littérature du XXe siècle, ils commencent à refléter une attitude plus désillusionnée. Comme le note Lo-Cicero (2022), les idiomes dans la littérature romantique française ont souvent servi à exprimer des idéaux de pureté et de passion, tandis que les auteurs modernes utilisent ces mêmes idiomes pour critiquer la superficialité de ces notions.

#### *Impact stylistique :*

Les idiomes basés sur la "rose" ne se limitent pas à leurs significations littérales ; ils contribuent également de manière significative au style et à l'humeur des textes dans lesquels ils apparaissent. Dans "Les Misérables" de Victor Hugo, l'utilisation récurrente de l'idiome "n'être pas rose" souligne la dureté de la vie des personnages et renforce l'atmosphère sombre de l'œuvre. Cet usage stylistique permet de créer un contraste entre l'espoir des personnages et la réalité désespérée à laquelle ils sont confrontés.

Dans la poésie symboliste, notamment chez Baudelaire, l'expression "se faner comme une rose" prend une dimension stylistique supplémentaire. Elle n'est pas seulement une observation sur la fugacité de la beauté, mais un commentaire plus profond sur l'inévitable dégradation de la vie et des idéaux humains. Cet emploi stylistique permet à l'auteur d'évoquer des images fortes et suggestives, en utilisant la rose comme un symbole de la mortalité humaine et de la décadence.

#### *Variations sémantiques :*

Les variations sémantiques des expressions idiomatiques à base de "rose" apparaissent également à travers les mouvements littéraires et les auteurs. Dans les œuvres de Victor Hugo, les idiomes tendent à être utilisés dans un contexte moral ou social, où la "rose" symbolise à la fois l'espoir et la souffrance. En revanche, dans la poésie de Charles Baudelaire, la "rose" est souvent utilisée comme métaphore de la corruption et de la déchéance. Cette différence montre comment la même expression peut varier considérablement en fonction de la perspective de l'auteur.

Les idiomes changent également en fonction des genres. Dans le théâtre, par exemple, "voir la vie en rose" peut souvent être utilisé pour souligner l'ironie ou la naïveté d'un personnage, tandis que dans la prose romantique, il renvoie à une véritable croyance dans l'idéalisme amoureux. Ces variations témoignent de la flexibilité sémantique des idiomes et de leur capacité à s'adapter à divers contextes littéraires et culturels.



**Tableau 1: Variations lexico-sémantiques et stylistiques des expressions idiomatiques à base de "rose" dans la littérature française**

<i>Idiomatic Expression</i>	<i>Context</i>	<i>Literary Example</i>
Voir la vie en rose	Optimistic view of life, often associated with love and happiness.	In Marcel Proust's works, this idiom symbolizes an idealistic perception of love and the joy of life in an ephemeral world.
Être fraîche comme une rose	Youthfulness and vitality, often used in poetry to symbolize beauty.	In Charles Baudelaire's poems, it emphasizes the freshness and allure of youth, yet it often hints at its fleeting nature.
Se faner comme une rose	The fading of beauty and the inevitability of decay.	Victor Hugo's "Les Misérables" uses this idiom to illustrate the decline of hope and innocence, mirroring the plight of the characters.
N'être pas rose	Reflects hardship and challenges, often used to describe difficult or grim situations.	In modern plays, this idiom carries a tone of irony, reflecting the character's struggles against harsh realities.

#### 4. Discussion

##### *Interprétation des résultats :*

Les résultats de cette étude montrent que les expressions idiomatiques comportant la composante "rose" enrichissent les textes littéraires à travers leurs caractéristiques lexico-sémantiques et stylistiques. Ces idiomes apportent une dimension symbolique forte, souvent associée à l'amour, à la beauté ou à la souffrance, ce qui intensifie la portée émotionnelle et stylistique des œuvres. Par exemple, dans "Les Fleurs du mal" de Baudelaire, l'utilisation de la rose symbolise non seulement la beauté éphémère mais aussi la décadence humaine, soulignant ainsi l'inexorabilité du passage du temps. Cette dualité entre la beauté et la décomposition confère à ces idiomes une valeur stylistique unique, enrichissant les textes d'une profondeur thématique.

Ces expressions idiomatiques ne sont pas seulement un ornement linguistique, mais elles jouent un rôle actif dans la construction narrative et thématique des œuvres. Elles renforcent le ton, créent des contrastes ironiques, et aident à développer une atmosphère narrative cohérente. Par exemple, l'expression "voir la vie en rose", souvent associée à une vision optimiste, peut également être utilisée de manière ironique, créant un contraste stylistique qui révèle la naïveté ou l'illusion des personnages. Ainsi, ces idiomes permettent de nuancer les interactions entre les personnages et leurs environnements, en renforçant à la fois le message littéraire et la structure narrative.



### *Analyse comparative :*

Les expressions idiomatiques liées à la "rose" en français partagent souvent des caractéristiques symboliques similaires avec d'autres langues, bien que leur utilisation et leur signification puissent varier selon les cultures. Par exemple, dans la littérature anglaise, la rose est également un symbole fréquent de l'amour et de la passion, comme on peut le voir dans les œuvres de Shakespeare. Cependant, la symbolique de la rose en anglais tend à se concentrer davantage sur l'idée de la romance et de la pureté, alors que dans la littérature française, elle peut aussi symboliser la décomposition et la désillusion, comme chez Baudelaire ou Victor Hugo.

En comparaison avec d'autres traditions littéraires, comme celles des cultures orientales, la rose peut avoir des connotations spirituelles ou mystiques. Par exemple, dans la poésie persane, la rose symbolise souvent l'amour divin, ce qui contraste avec les usages plus mondains que l'on trouve dans la littérature française. Cette comparaison montre que bien que les idiomes puissent sembler similaires à travers différentes cultures, leur interprétation dépend fortement du contexte littéraire et culturel.

### *Limites et perspectives de recherche :*

L'une des principales limites de cette étude réside dans la taille du corpus, qui se concentre principalement sur des œuvres majeures de la littérature française. Bien que cela permette d'obtenir une vue d'ensemble sur l'utilisation des idiomes à base de "rose", une analyse plus large incluant des textes moins connus ou des œuvres contemporaines pourrait offrir une vision plus nuancée de l'évolution de ces expressions. De plus, cette étude s'est concentrée sur la période du XIX<sup>e</sup> siècle et sur des auteurs canoniques ; une exploration des usages de la "rose" dans la littérature moderne ou post-moderne pourrait révéler des variations intéressantes dans la symbolique et la fonction stylistique de ces idiomes.

Pour des recherches futures, il serait pertinent d'élargir l'analyse aux expressions idiomatiques florales en général dans la littérature française, comme celles comportant les mots "lys" ou "violette". Une autre piste de recherche consisterait à comparer l'utilisation de ces idiomes dans différentes langues romanes, telles que l'espagnol ou l'italien, pour voir comment les traditions littéraires influencent les interprétations symboliques des fleurs.

## **5. Conclusion**

Cette étude a mis en lumière l'importance des expressions idiomatiques à base de "rose" dans la littérature française, tant sur le plan lexico-sémantique que stylistique. Les idiomes tels que "voir la vie en rose", "se faner comme une rose", et "être fraîche comme une rose" ne se contentent pas d'ajouter une couleur linguistique aux textes ; ils jouent un rôle central dans l'expression des thèmes de l'amour, de la beauté, de la désillusion et de la décadence.

D'un point de vue sémantique, ces expressions varient selon les contextes littéraires et les périodes historiques, passant d'une symbolique romantique et idéalisée à une interprétation plus cynique ou ironique dans les œuvres modernes. Stylistiquement, elles enrichissent la texture narrative en créant des nuances subtiles dans l'humeur et le ton des œuvres. Par exemple, l'ironie derrière l'utilisation de "voir la vie en rose" dans des contextes tragiques renforce le contraste entre l'illusion des personnages et la dure réalité qu'ils affrontent.

Cette étude a également montré que ces idiomes reflètent des tendances littéraires plus larges, notamment les idéaux romantiques du XIX<sup>e</sup> siècle et l'évolution vers une vision plus critique de ces idéaux



dans la littérature contemporaine. Leur usage dans la littérature française met en évidence une interaction complexe entre le langage figuré et la construction du sens littéraire, conférant aux textes une richesse symbolique qui dépasse le simple usage lexical.

Ainsi, les expressions idiomatiques à base de "rose" ne sont pas de simples figures de style ; elles constituent des outils essentiels pour comprendre la manière dont les auteurs français manipulent le langage pour transmettre des émotions profondes et des critiques sociales.

### Références

- Lo-Cicero, M. H. (2022). Linguistique sur Fond Littéraire du Portugais en Français: Étude Pragmatique de l'Expression Phraséologique en Contexte, Symboles Linguistiques et Culturels. *Triangle*, (20), 33-51.
- Kramer, M. (1999). Les phraséologismes onymiques français dans la perspective du premier XVIIIe siècle.
- Stas, C. (2021). Étude contrastive de locutions françaises et espagnoles: le champ lexical culinaire.
- Pignoli, M. L. (2017). *Les désignations des plantes sauvages dans les variétés arbèreshe (albanais d'Italie): étude sémantique et motivationnelle* (Doctoral dissertation, Université Côte d'Azur; Università degli studi della Calabria).
- Aura, K. (2012). *Protocole d'évaluation du langage fondé sur le traitement de fonctions prosodiques: étude exploratoire de deux patients atteints de gliomes de bas grade en contexte péri-opératoire* (Doctoral dissertation, Université Toulouse le Mirail-Toulouse II).
- Fame Ndongo, J. (2015). Essai sur la sémiotique d'une civilisation en mutation: le génie africain est de retour.
- Lo-Cicero, M. H. (2017). Étude contrastive lexico-sémantique, morphosyntaxique, et pragmatique, portugais-français du proverbe et de l'expression figée en contexte. *The Journal of Linguistic and Intercultural Education*, 10(1), 121.
- DJEGHADER, S., & ALOUACHE, Y. (2022). *Constructions prépositionnelles dans le discours scientifique des mémoires de Master de l'université de Jijel: études morphosyntaxique et lexico sémantique* (Doctoral dissertation, جامعة جيجل).
- Ungureanu, C. (2018). Les phénomènes météorologiques et la météorologie intérieure: pour une correspondance sémantico-linguistique. In *SHS Web of Conferences* (Vol. 46, p. 12002). EDP Sciences.
- Lo-Cicero, M. H. (2017). Étude contrastive lexico-sémantique, morphosyntaxique, et pragmatique, portugais-français du proverbe et de l'expression figée en contexte. *The Journal of Linguistic and Intercultural Education*, 10(1), 121.
- Byshliaha, A. (2023). Les homonymes inter-linguistiques ou "les faux amis"-en traduction française et tcheque.
- Соломко, В. С. (2023). Гіпербола у сучасному французькому рекламному дискурсі: семантико-прагматичний аспект.
- Dora Loizidou, Fryni Kakoyianni-Doa. Un corpus parallèle français-grec en ligne pour une aide à la rédaction d'une argumentation. Colloque VALS-ASLA 2020 : La linguistique appliquée à l'ère digitale, Université de Neuchâtel, Feb 2020, Neuchâtel, Suisse. pp.49-66. (hal-03814493)





This is an open access article under the  
**Creative Commons Attribution 4.0**  
**International License**

Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education  
Vilnius, Lithuania

7. Exploring the Use of Gamification in ESL Teaching

8.

9.

10. Task-Based Language Teaching: A Comparative Study of Traditional vs. Modern Methods in ESL

Here are five potential article titles that focus on proverbs, phrasal verbs, or French borrowings in the English language:

2. "Understanding Phrasal Verbs: Challenges for Non-Native Speakers and Teaching Strategies"

- This article might discuss the complexity of phrasal verbs in English and why they are challenging for non-native speakers, along with strategies for teaching them effectively.

3. "French Borrowings in the English Lexicon: A Historical and Linguistic Overview"

- This article could examine how and why French loanwords entered the English language, tracing their origins from the Norman Conquest to modern-day usage.

4. "From Culinary to Couture: The Influence of French Borrowings on English Vocabulary"

- A more specialized look at the specific fields where French words have had a strong influence on English, focusing on food, fashion, and the arts.

5. "Proverbs as Windows into Cultural Identity: A Comparative Analysis of English and French Proverbs"

- This article could analyze proverbs from both English and French languages, comparing how each set reflects different cultural values and philosophies.

These topics offer a blend of historical, linguistic, and pedagogical perspectives, making them suitable for academic exploration.



This is an open access article under the  
Creative Commons Attribution 4.0  
International License

Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education  
Vilnius, Lithuania